

হুৱান ৰিমেণ হিমেনেথৰ কবিতা

অনুবাদ: ৰাতুলকুমাৰ শইকীয়া

Issue: Vol. IV, No. 4, February-April, 2026

হুৱান ৰিমেণ হিমেনেথ (Juan Ramón Jiménez, জ. ২৩ ডিচেম্বৰ, ১৮৮১-মৃ. ২৯ মে', ১৯৫৮) এগৰাকী স্পেনিছ কবি আৰু লেখক। ১৯৫৬ চনত তেওঁ তেওঁৰ অনবদ্য গীতিকবিতাৰ বাবে সাহিত্যৰ নোবেল বঁটা লাভ কৰে।

হালধীয়া বসন্ত

হালধীয়া ফুলৰ বোকোচাত উঠি আহিছিল বহাগ :
জুৰিটো আছিল স্বৰ্ণিল, ফুলেভৰা জেউৰাখন, পাহাৰখন উপচি, হালধীয়া,
শিশুটোৰ সমাধিটো হালধীয়া, ফুলমূলৰ বাগিচাখন যত ভিতৰে বাহিৰে জীপ লয় প্ৰণয়
উপচি পৰা পোহৰত বেলিয়ে সানে গালে মুখে পৃথিৱীখনক হালধীয়া আবিৰ
আঃ, সূৰ্যৰ ভেটফুলবোৰৰ মাজত, উমাল, স্বৰ্ণিল পানী, হালধীয়া পখিলাবোৰ, সৰি পৰা
হালধীয়া গোলাপৰ পাহি গছবোৰলৈ বগাই আহে হালধীয়া মালাবোৰ :
দিনটো আছিল সোণ সূগন্ধলৈ বৈ পৰা আশিস স্বৰ্ণাভ জাগৰুক জীৱনলৈ,
মৃতজনৰ হাতবোৰৰ মাজত, ঈশ্বৰে মেলি ধৰিছিল তেওঁৰ হিৰণ্ময় হাতবোৰ।

(ইংৰাজী শিৰোনাম: 'Yellow Spring', ইংৰাজী অনুবাদ: ইউজিনিও ক্লৰিট)

মই নে, নহয় মই

মইনে নহয় মই
ময়েই এইজন
খোজ দি আছোঁ মোৰ কাষে কাষে যাক মই নেদেখোঁ,
যাক মই সৰ্বত্ৰ লগ পাওঁ,
আৰু যাক মই অন্য সময়ত পাহৰি যাওঁ,
সেইজন যি মনে মনে থাকে মই কথা কৈ থাকোতে
সেইজন যিজনে ক্ষমা কৰি দিয়ে মধুৰভাৱে, যেতিয়া ঘৃণা কৰোঁ মই তেওঁক
সেইজন যিজনে খোজ দি থাকে যেতিয়া মই অৱৰুদ্ধ চাৰিদুৱাৰৰ মাজত সেইজন যিজন
থিয় দি থাকে এতিয়াও যেতিয়া মই মৰোঁ

(ইংৰাজী শিৰোনাম: 'I am not I', ইংৰাজী অনুবাদ: ৰবাৰ্ট ব্লাই)

কোনে জানে কি ঘটি আছে

কোনে জানে কি ঘটি আছে প্ৰতিটো প্ৰহৰৰ সিপাৰে?
তাত কিমানবাৰ বেলি ওলাল পৰ্ব্বতটোৰ তলত।
কতবাৰ যে মেদুৰ মেঘে এনাজৰী ছিঙি গুচি গ'ল
চুব পৰা দূৰত্বৰ সিপাৰলৈ
আছিল তেতিয়া গাজনি-ঢেৰেকণিৰে ভৰপূৰ স্বৰ্ণাভ শৰীৰ।
গোলাপফুল পাহ আছিল বিষ। তৰোৱালখনে দান কৰে জীৱন।
মই ভাবি আছিলোঁ এখন কুসুমিত প্ৰান্তৰৰ বতৰা
আলিবাটটোৰ সমাপ্তিত আৰু বিচাৰি পালোঁ নিজকে কজলাপানীৰ জলাহত।
মই ভাবি আছিলোঁ মানৱীয়তাৰ মহৎ গৰিমাৰ কথা,
আৰু বিচাৰি পালোঁ নিজকে ঐশ্বৰিকতাত।

(ইংৰাজী শিৰোনাম: 'Who Knows What is Going on', ইংৰাজী অনুবাদ: ৰবাৰ্ট ব্লাই)

পূৰ্ণিমা

উন্মুক্ত দুৱাৰ,
উঁইচিৰিঙাটোৱে গান গাইছে
আৰু তুমি পথাৰবোৰত
ভ্ৰমি ফুৰিছা বিবসনা?

কাহানিও শেষ নোহোৱা পানীৰ দৰে,
ওলাই-সোমাই সৰ্বগ্ৰত।
ভ্ৰমি ফুৰিছা নেকি তুমি
বিবসনা বতাহত?

তুলসীজোপা নায়ায় টোপনি,
পৰুৱাটো সদা ব্যস্ত।
তুমি ভ্ৰমি ফুৰিছা নেকি বিবসনা
ঘৰটোৰ ভিতৰত?

(ইংৰাজী শিৰোনাম: 'Full Moon', ইংৰাজী অনুবাদ: ৰবাৰ্ট ব্লাই)

এটি নিশা

প্ৰাচীন মকৰাবোৰে ক্ৰমশঃ গতি কৰে একাবেকা গতি অপাৰ বিস্তৃতিলৈ
সিহঁতৰ কুঁৱলীধূসৰ বিস্ময় বৈ পৰে মৰহা ফুলবোৰত,
খিৰিকীবোৰ, জোনাকে থকা-সৰকা কৰা, ছাঁ পৰে
সিহঁতৰ কম্পনকাতৰ মালাবোৰ স্তান হয় নিকুঞ্জবোৰত।
বেলকনিবোৰে চাই ৰয় দখিনলৈ ধিয়াই।
ৰাতিটো আছিল অমৰণ অভগন আৰু জুৰ,

দূৰ্গাৰ পথাৰবোৰৰ পৰা ভাহি আহে সদ্যোজাত বসন্তৰ কণ্ঠস্বৰ
বৈ পৰিছিল মধুৰতাৰ এটি উশাহ দৃশ্যটোৰ শৰীৰ ছুই। কিমান নীৰৱ।
শোকে নিস্তব্ধ কৰিছিল তাৰ বৰ্ণময় কেঁকনি।
ঘাঁহেৰে ভৰা প্ৰান্তৰৰ ছায়ামগ্ন গোলাপবোৰৰ মাজত,
প্ৰেম আছিল এটি সাধুকথা
ছাঁ পেলাইছিল পৰাভূত কৰিছিল
উলটি আহিছিল ওৰনপৰা বিস্মৃতিৰ অতল পৰশা তলিৰ পৰা।
উদ্যানখনিৰ মাতটোৱেই আছিল সৰ্বস্ব—
মৃত্যু ঘটিছিল সম্ৰাটগণৰ—
জানিবুজিয়েই নীলা নক্ষত্ৰবোৰ কাহিল
যদিহে শতিকাৰ পৰা শতিকালৈ বৈ পৰা দুখবোৰ কিৰিটী পিন্ধাই মোক
তাত দূৰৱৰ্তী আৰু অকলশৰীয়া।

(ইংৰাজী শিৰোনাম: 'One Night', ইংৰাজী অনুবাদ: থমাছ ব্ৰান্স)

ৰাতুলকুমাৰ শইকীয়া এগৰাকী অনুবাদক আৰু বিজ্ঞানৰ শিক্ষক। তেওঁৰ এতিয়ালৈ প্ৰকাশিত
গ্ৰন্থসমূহ হ'ল—পাবলো নেৰুদাৰ কুৰিটা প্ৰেমৰ কবিতা আৰু এটা হতাশাৰ গান (২০১৯); ফৰাচী
কবিতা (২০২২); উত্তৰ ইউৰোপৰ কবিতা (২০২৩) (চুইডেন, ডেনমাৰ্ক, ফিনলেণ্ড, নৰৱেৰ
কবিতা); পাবলো নেৰুদাৰ নিৰ্বাচিত কবিতা (২০২৪) আদি।